


<p>1.1 Nome e indirizzo dello speditore / <i>Name and address of consignor</i> / Название и адрес грузоотправителя :</p>	<p>1.5 Certificato / <i>Certificate</i> / Сертификат № : IT</p>
<p>1.2 Nome e indirizzo del destinatario / <i>Name and address of consignee</i> / Название и адрес грузополучателя :</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <p>Certificato veterinario per carni suine e preparazioni a base di carne, destinate all'esportazione dall'UE verso la Federazione Russa <i>Veterinary certificate for pork meat and raw meat preparations, exported from the EU into the Russian Federation</i> Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Европейского союза в Российскую Федерацию мясо свинину и сырые свиные мясopодукты.</p>
<p>1.3 Mezzo di trasporto / <i>Means of transport</i> / Транспорт : (numero del vagone ferroviario, autocarro, container, numero del volo, nome della nave./ <i>the number of the railway carriage, truck, container, flight-number, name of the ship</i> / № вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна.)</p>	<p>1.6 Paese di origine / <i>Country of origin</i> / Страна происхождения продукции :</p>
<p>1.4 Paese di transito / <i>Country of transit</i> / Страна транзита:</p>	<p>1.7 Stato Membro certificante / <i>Certifying Member State</i> / Страна, выдавшая сертификат :</p> <p>1.8 Autorità competente nell'UE / <i>Competent authority in the EU</i> / Компетентное ведомство ЕС :</p> <p>1.9 Organizzazione nell'UE che rilascia il certificato / <i>Organisation in the EU, issuing this certificate</i> / Учреждение ЕС, выдавшее сертификат :</p>
	<p>1.10 Punto di attraversamento della frontiera della Federazione Russa / <i>Point of crossing the border of the Russian Federation</i> / Пункт пересечения границы Российской Федерации :</p>

2. Identificazione dei prodotti / *Identification of products* / Идентификация продукции:

- 2.1 Denominazione del prodotto / *Name of the product* / Наименование продукции : _____
- 2.2 Data di produzione / *Date of production* / Дата выработки продукции : _____
- 2.3 Tipo di imballaggio / *Type of package* / Упаковка : _____
- 2.4 Numero degli imballaggi / *Number of packages* / Количество мест : _____
- 2.5 Peso netto (kg) / *Net weight (kg)* / Вес нетто (кг) : _____
- 2.6 Numero di sigillo / *Number of seal* / Номер пломбы : _____
- 2.7 Marchi di identificazione / *Identification marks* / Маркировка : _____
- 2.8 Condizioni di stoccaggio e trasporto / *Conditions of storage and transport* / Условия хранения и перевозки: _____

3. Origine dei prodotti / *Origin of the products* / Происхождение продукции:

- 3.1 Nome (No) e indirizzo dello stabilimento, approvato dal Servizio Veterinario Competente nell'UE:
Name (No) and address of establishment, approved by the Competent Veterinary Service in the EU:
Название (No) и адрес предприятия, зарегистрированного компетентной ветеринарной службой ЕС для экспорта:
- macello / *slaughterhouse* / бойни (мясокомбината) : _____
- _____
- _____
- laboratorio di sezionamento / *cutting plant* / разделочного предприятия : _____
- _____
- _____
- magazzino frigorifero / *cold store* / холодильника: _____
- _____
- 3.2 Unità territoriale amministrativa / *Administrative-territorial unit* / Административно-территориальная единица:
- _____
- _____
- _____

4. Certificato di idoneità dei prodotti alimentari / *Certificate on suitability of products in food* / Свидетельство о пригодности продукции в пищу

Il sottoscritto, veterinario ufficiale/di stato, certifica che:

I, the undersigned state/official veterinarian certify that:

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

Il certificato si basa sui seguenti certificati di pre-esportazione (vedi lista allegata nel caso siano più di due)¹

The certificate is based on the following pre-export certificates (see attached list in case more than two)

Сертификат выдан на основе следующих до-экспортных сертификатов (при наличии более двух до-экспортных сертификатов прилагается список):

Data <i>Date</i> Дата	Numero <i>Number</i> Номер	Paese di origine <i>Country of origin</i> Страна происхождения	Teritorio amministrativo <i>Administrative territory</i> Административная территория:	Numero di riconoscimento dello stabilimento <i>Approval number of the Establishment</i> Регистрационный номер предприятия:	Denominazione e quantità (peso netto) del prodotto <i>Name and quantity (net weight) of the product</i> Вид и количество (вес нетто) продукции:

4.1 Le carni e le preparazioni a base di carne, destinate all'esportazione verso la Federazione Russa, sono ottenute dalla macellazione e lavorazione di animali sani in stabilimenti approvati per l'esportazione dal Servizio Veterinario competente nell'UE e operanti sotto la sua costante supervisione.

Meat and raw meat preparations exported to the Russian Federation are obtained from slaughter and processing of healthy animals in establishments approved by the Competent Veterinary Service in the EU for export and operating under its constant supervision.

Экспортируемые в Российскую Федерацию мясо и сырые мясopодукты, получены от убоя и переработки здоровых животных на мясopерерабатывающих предприятиях, имеющих разрешение компетентной ветеринарной службы ЕС о поставке продукции на экспорт и находящихся под её постоянным контролем.

4.2 Gli animali, la cui carne è destinata all'esportazione verso la Federazione Russa, sono stati sottoposti ad ispezione veterinaria prima della macellazione, le relative carcasse ed organi interni ad ispezione veterinaria-sanitaria post-mortem, effettuata dal Servizio Veterinario pubblico/ufficiale.

Animals, the meat from which is intended to be exported to Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem veterinary-sanitary inspection by the State/official Veterinary Service.

Животные, мясо от которых предназначено для экспорта в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе государственной/официальной ветеринарной службой.

4.3 Le carni e le preparazioni di carne sono state ottenute dalla macellazione e lavorazione di animali clinicamente sani, provenienti da aziende e/o zone amministrative ufficialmente indenni da malattie infettive degli animali incluse²:

Meat and raw meat preparations were obtained from the slaughter and processing of clinically healthy animals, originating from premises and/or administrative territory officially free from infectious animal diseases, including

Мясо и сырые мясopодукты происходят от убоя и переработки клинически здоровых животных, заготовленных в хозяйствах и/или административной территории, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе:

- peste suina africana – durante gli ultimi 3 anni sul territorio dell'UE, esclusa la Sardegna;
African swine fever - during the last 3 years in the territory of the EU excluding Sardinia
африканской чумы свиней - в течение последних 3 лет на территории ЕС, за исключением Сардинии;
- afta epizootica - durante gli ultimi 12 mesi sul territorio dello Stato membro dell' UE;
Foot-and-mouth diseases - during the last 12 months in the territory of the EU Member State;
ящура - в течение последних 12 месяцев на территории страны-члена ЕС;
- malattia vescicolare suina – durante gli ultimi 12 mesi nel territorio dello Stato membro dell'UE o nel territorio amministrativo dei Paesi divisi in federazioni province, dipartimenti
Swine vesicular disease - during the last 12 months in the territory of the EU Member State or administrative territory for countries which have division in federal lands, provinces, departments;
везикулярной болезни свиней - в течение последних 12 месяцев на территории страны-члена ЕС или административной территории для стран с делением на федеральные земли, провинции, департаменты;
- peste suina classica, malattia di Teschen –durante gli ultimi 12 mesi nel territorio amministrativo dello Stato membro dell'UE (provincia, regione, ecc.);
Classical swine fever, Teschen disease - during the last 12 months in the administrative territory of the EU Member State (province, land, etc)
классической чумы свиней, энтеровирусного энцефаломиелита свиней (болезни Тешена) - в течение последних 12 месяцев на административной территории страны-члена ЕС (провинция, земля и т.д.);
- malattia di Aujeszky³ – durante gli ultimi 12 mesi nel territorio amministrativo (provincia, distretto, comune, ecc.);
Aujeszky's disease – during the last 12 months in the administrative territory (municipality, county, district etc.);
болезни Ауески – в течение последних 12 месяцев на административной территории (муниципалитет, графство, район и т.д.);

¹ Cancellare se non pertinente e vidimare con timbro e firma

Delete if not relevant and confirm by signature and stamp

Если не нужно, зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью

² I territori amministrativi, le zone e i periodi di tempo possono essere modificati con un mutuo accordo sulla base del Memorandum del 4 aprile 2006 sulla suddivisione in zone e regionalizzazione.

Administrative territories, zones and time periods may be modified with a mutual agreement on the basis of the Memorandum of 4 April 2006 on zoning and regionalisation./ Административные территории, зоны и сроки могут быть изменены по взаимному согласию сторон на основе Меморандума по регионализации и зонированию от 4 апреля 2006 года

³ La condizione si applica solo all'esportazione di frattaglie (testa e viscere ed organi toracici e addominali) e di rifilature / *The condition applies only to exports of offal (head and thoracic and abdominal viscera and organs) and trimmings./* Данное условие относится только к экспорту субпродуктов (голова, брюшина, грудные и брюшные внутренние органы) и тримминга

- trichinellosi – durante gli ultimi 3 anni nell’azienda;
Trichinellosis - within the last 3 years in the premises;
трихинеллеза - в течение последних 3 лет в хозяйстве;
- carbonchio ematico – entro gli ultimi 20 giorni nell’azienda;
anthrax - within the last 20 days in the premises;
сибирской язвы - в течение последних 20 дней в хозяйстве;
- malrossino – assenza di segni clinici negli animali sia nell’azienda da cui vengono inviati alla macellazione che durante la macellazione stessa.
swine erysipelas - no clinical signs have been found in the animals in the premises sending the animals for slaughter and during the slaughter.
рожи свиней - у животных в хозяйстве и во время убоя не обнаружены клинические признаки, характерные для рожи свиней.

4.4 Gli animali, da cui derivano le carni, non sono stati sottoposti ad esposizione a sostanze ormonali ed estrogene, naturali o sintetiche, tireostatici, antibiotici, pesticidi, e ad altri farmaci, utilizzati prima della macellazione nel mancato rispetto dei tempi di sospensione previsti.
Animals, from which meat is derived, were not subjected to the exposure of natural or synthetic estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, other drugs and pesticides, used prior to slaughter no later than authorised by instructions on how to use them.
Животные, от которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов, а также лекарственных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.

4.5 Trichinellosi⁴:
Trichinellosis:
Трихинеллез:

4.5.1. Ciascuna carcassa è stata esaminata per trichinellosi con esito negativo.
Each individual carcass has been examined for trichinellosis with negative results.
каждая туша исследована на трихинеллез с отрицательным результатом

O / Or / или.

4.5.2. Ciascuna carcassa, esaminata per trichinellosi, ha mostrato risultati negativi e la carne è stata sottoposta a un trattamento a freddo come indicato nella tabella seguente:
Each individual carcass examined for trichinellosis has shown negative results and the meat has undergone a cold treatment as indicated in the table below:
каждая туша, исследованная на трихинеллез, показала отрицательный результат, и мясо было подвергнуто заморозке как указано в нижеследующей таблице:

Tempo(ore) <i>Time (hrs)</i> Время (часов)	Temperatura (°C) <i>Temperature (° C)</i> Температура(° C)
106	-18
82	-21
63	-23,5
48	-26
35	-29
22	-32
8	-35
1/2	-37

4.6 L’ispezione veterinaria post-mortem non ha evidenziato nella carne alterazioni indicative di afta, peste suina classica, infezioni anaerobiche e altre patologie contagiose nonché segni di parassitosi (trichinellosi, sarcosporidiosi, oncocercosi, echinococcosi, ecc.) o contaminazione da diverse sostanze. Le sierose erano inoltre intatte e i linfonodi non sono stati asportati.

Veterinary post-mortem inspection did not show, that meat has alterations indicative for foot-and-mouth disease, classical swine fever, anaerobic infections and other contagious diseases, for being affected by parasites (trichinellosis, sarcosporidiosis, onchocercosis, echinococcosis, etc), for poisoning with various substances, serous coats were intact and lymphatic nodes were not removed.
При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы мяса и внутренних органов не обнаружено изменений, характерных для ящура, классической чумы свиней, анаэробных инфекций и других заразных болезней, поражений паразитами (трихинеллез, саркоспоридиоз, онхоцеркоз, эхинококкоз и др.), а также при отравлениях различными веществами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись.

4.7 La carne non presenta coaguli ematici, ascessi non rimossi, corpi estranei, odori e sapori non caratteristici della carne (pesce, farmaci, erbe medicinali, ecc.), non è stata scongelata durante la conservazione, ha una temperatura non superiore ai – 8° Celsius per le carni congelate e non superiore ai + 4° Celsius per le carni refrigerate, non contiene sostanze conservanti, non è contaminata da Salmonella o altre infezioni batteriche, non è stata trattata con sostanze coloranti, radiazioni ionizzanti o ultraviolette.

Meat has no blood clots, unremoved abscesses, mechanical premixes, odour and flavour untypical for meat (fish, drugs, medicinal herbs, etc), it was not defrosted during the storage, has the temperature in flesh not exceeding minus 8 degrees Celsius for the frozen meat and not exceeding plus 4 degrees Celsius for chilled meat, does not contain preservative substances, is not contaminated by Salmonella or other bacterial infections, was not treated by coloring substances, ionizing or ultra-violet ray.

Мясо не имеет сгустков крови, неудаленных абсцессов, механических примесей, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, средств и др.), не дефростировалось в период хранения, имеет температуру в толще мышц у костей не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса и не выше плюс 4 градусов Цельсия - для охлажденного, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами или возбудителями других бактериальных инфекций, не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.8 Le caratteristiche microbiologiche, chimico-tossicologiche e radiologiche della carne e delle preparazioni a base di carne sono conformi alle norme e ai requisiti veterinari e sanitari attualmente in vigore nella Federazione Russa.

Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat and raw meat preparations correspond to actual veterinary and sanitary rules and requirements of Russian of Federation.

Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса и сырых мясopодуKтов соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным правилам и требованиям.

⁴ Cancellare se non pertinente e vidimare con timbro e firma / Delete as appropriate and confirm by signature and stamp / Ненужное зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью

- 4.9 La carne è riconosciuta idonea al consumo umano.
The meat is recognized fit for human consumption.
 Мясо признано пригодным для употребления в пищу.
- 4.10 Le carcasse (mezzene, quarti) sono contrassegnate da un bollo sanitario leggibile, indicante l'avvenuta ispezione post-mortem da parte del veterinario statale/ufficiale, in cui sono specificati il nome o il numero dello stabilimento di provenienza della carne (impianto di macellazione) presso cui gli animali sono stati abbattuti. Le carni sezionate e confezionate devono riportare un bollo d'identificazione ufficiale sul contenitore o sull'imballaggio. L'etichetta con il bollo deve essere collocata sull'imballaggio in modo da assicurare che l'apertura dello stesso sia impossibile senza rompere l'etichetta.
Carcasses (half-carcasses, quart-carcasses) are marked with readable official health mark of state/official post-mortem inspection with specification of name or number of meat establishment (slaughterhouse), where animals were slaughtered. Cut and packaged meat must have official identification mark on package or polyblock. Stamped label is placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking the label.
 Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое клеймо государственного ветеринарного надзора с обозначением названия или номера мясокомбината (мясохладобойни), на котором был произведен убой животных. Разделанное и упакованное мясо имеет маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке. Маркированная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности.
- 4.11 I contenitori monouso ed il materiale da imballaggio sono conformi ai requisiti igienici.
Single-use containers and packaging material meet hygienic requirements.
 Tара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.
- 4.12 I mezzi di trasporto sono trattati e preparati in conformità con le norme approvate nell'UE.
The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the EU.
 Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в ЕС правилами.

Luogo:
Place
 Место

Data :
Date
 Дата

Timbro ufficiale
Official stamp
 Печать

Firma del veterinario ufficiale/di stato :
Signature of state/official veterinarian
 Подпись государственного ветеринара

Nome e qualifica in stampatello:
Name and position in capital letters
 Ф.И.О. и должность

Timbro e firma devono essere di colore diverso rispetto a quello del certificato stampato
Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate
 Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка